

Седова Татьяна Викторовна

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ФРАНСИСКО ФРАНКО

Работа выполнена в антропоцентрической парадигме. В ней предпринята попытка дать холистический анализ личности Франсиско Франко на основе двух текстов, написанных им по случаю католического Рождества и адресованных нации. В статье выявлены некоторые характерные черты идиолекта, то есть проведен анализ вербально-структурного уровня языковой личности. Также проводится анализ когнитивного и прагматического уровней языковой личности. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о доминирующих положительных чертах языковой личности Франсиско Франко.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 139-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.1342

Работа выполнена в антропоцентрической парадигме. В ней предпринята попытка дать холистический анализ личности Франсиско Франко на основе двух текстов, написанных им по случаю католического Рождества и адресованных нациш. В статье выявлены некоторые характерные черты идиолекта, то есть проведен анализ вербально-структурного уровня языковой личности. Также проводится анализ когнитивного и прагматического уровней языковой личности. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о доминирующих положительных чертах языковой личности Франсиско Франко.

Ключевые слова и фразы: языковая личность; психологическая характеристика; матричный анализ; вербально-структурный уровень; опросник.

Седова Татьяна Викторовна, к. филол. н., доцент
Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова
rektor@rea.ru

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ФРАНСИСКО ФРАНКО

В работе на базе двух текстов, принадлежащих одному и тому же автору, делается попытка выявить характерные черты языковой личности автора текстов, а также изменения, произошедшие с этой языковой личностью за двенадцать лет, отделяющих написание одного текста от другого.

Для чистоты эксперимента принимаются некоторые допущения. Предполагается, что о Франсиско Паулино Эрменехильдо Теодуло Франко Баамонде ничего не известно. Но автор статьи знаком с работами Ю. Н. Караулова, В. И. Карасика и С. Г. Воркачева [2-4] и с опорой на работу Ю. Н. Караулова о трехуровневой модели языковой личности [4], а также позицию В. И. Карасика, заключающуюся в том, что «языковая личность является видом полноценного представления личности, вмещающем в себя и психический, и социальный, и этический и другие компоненты, но преломленные через ее язык, ее дискурс» [3], в данной статье предпринимается попытка, по возможности как можно более объективно, выявить, что собой представляет некая языковая личность. Условно назовем эту личность Франсиско Франко. И будем рассматривать эту личность не только как психологическую, этическую, политическую или экономическую личность, а как полноценную личность, вмещающую в себя и политический, и этический, и юридический, и экономический компоненты, но преломленные через ее язык и нашедшие свое отражение в написанных ею текстах [7; 8].

Первый текст – это послание, обращенное к испанскому народу накануне Нового года в 1955 году, а второй – послание Генералиссимуса Франко к испанцам от 30 декабря 1967, также произнесенное перед телекамерами по случаю католического Рождества и Нового года. Сделаем еще одно допущение когнитивного характера. Будем считать, что нам ничего не известно об этом человеке, но мы вправе подтверждать или опровергать сделанные выводы фактами, которые отнесем к фоновым знаниям.

Первое, что можно сказать на материале двух текстов, – это то, что мы имеем дело с человеком образованным, имеющим философскую и метафизическую подготовку. Свободное и правильное оперирование такими лексемами, терминами и словосочетаниями, как: *trascendencia, esencias, idiosincrasia española, doctrina ajena, viejas concepciones doctrinales y filosóficas, la mayor intelectualidad, dialéctica fecunda y convincente, los imperativos, epílogo* и т.д., – яркий тому показатель. Семиотическая система, используемая Франсиско Франко в текстах, достаточно интересна. С одной стороны, это лексемы общего пласта лексики, с другой, – термины. Данная языковая личность – это образованный, эрудированный и начитанный человек. Из когнитивной базы подтверждением тому служит факт блестящего образования, полученного Франко в Толедо, в Военной пехотной академии. Грамотность речи и прекрасный слог выражения мыслей дают право говорить и об интеллигентных корнях автора. Сейчас ни для кого не секрет, что Франко происходил из потомственной семьи военных моряков. Но молодое поколение семьи выбрало хотя и военную карьеру, но иные военные специальности: Франсиско – пехотное дело, а его брат Рамон стал авиатором. Как ни странно, но тексты позволяют нам прийти к выводу о том, что Франко – прекрасный знаток своего дела. Из текста прослеживается, что он отличный специалист. Его помыслы и как солдата, и как командира, и как политика нацелены на победу: «...*en las batallas del pensamiento convencer es esencial*» [9]. / «...в идеологических битвах – главное убедить». Многие явления он оценивает как солдат, измеряющий возможность правильного попадания в цель. «*Nada peor podría sucedernos que perder el sentido de la magnitud y de la visión en conjunto*» [Ibidem]. / «С нами не может случиться ничего страшнее одновременной потеря видимости и оценки масштабности». Франко выстраивает текст таким образом, что использует для демонстрации своих мыслей и идей лексику, обслуживающую терминологическое поле военного искусства. Например: «...*España no ha dejado nunca de ser el blanco preferido de esas fuerzas*» [Ibidem]. / «...Испания никогда не переставала быть излюбленной мишенью этих сил», «*De aquí que hayamos de vivir en actitud de vigilancia y de alerta*» [Ibidem]. / «Поэтому и мы должны жить в состоянии бдительности и боевой готовности». Текст послания 1955 года однозначно дает понять, что мы имеем дело с военным, причем кадровым военным, сделавшим военное ремесло своей профессией. Перед нами профессионал высокого класса. Можно даже сказать, что военная форма стала вторым *ego* этого автора, физическое и нравственное пребывание в военной форме – это его

перманентное состояние. Даже о простых гражданских вопросах он пишет с военным натиском: «...*hemos de seguir defendiendo y manteniendo el poder adquisitivo de los sueldos y salarios de las clases confiadas a nuestra tutela y apoyo*» [Ibidem]. / «...нам нужно продолжать поддерживать покупательную способность заработной платы и доходов тех классов общества, которые вверили себя нашей защите и покровительству». Не просто так Франко стал самым молодым генералом в Европе своего времени. Это звание, думается, он честно заслужил в 33 года. Он принадлежал к поколению «молодых генералов своих побед». После марокканской войны, где Франко был тяжело ранен, он становится национальным героем Испании. И что бы ни говорили, на стене его дома в Феролле местные власти прикрепили мемориальную доску намного раньше, чем он стал диктатором. *Peligro, alarma, lucha, destrucción* / «опасность, тревога, борьба, разрушение» – это ключевые слова, характеризующие, по мнению Франко, политическую ситуацию как внутри Испании, так и за ее пределами. Перед нами человек дисциплинированный, хорошо организованный, смотрящий на мир без всяких иллюзий. «*La disciplina y la unidad son obligadas, lo mismo en los Ejércitos que combaten que en los pueblos que luchan*» [Ibidem]. / «Дисциплина и единство должны быть обязательными, как у сражающегося войска, так и борющегося народа». Автор рождественских посланий – человек верующий. Из исследованного материала мы не можем прийти к выводу, является ли он лицом воцерковленным. Но обращение к Богу, благодарность Всемогущему естественно входят в канву посланий. Знание Библии, теологии читается в тексте послания. «*Si nosotros constituimos un pueblo católico, nuestra política ha de discurrir bajo los principios de la fe de Cristo, ya que si confesamos una religión y creemos en la existencia de un Dios verdadero, no podemos menos de subordinarnos a los dictados de la ley divina*» [Ibidem]. / «Если наше общество представляет собой католическое общество, то и наша политика должна выстраиваться на принципах веры в Христа, потому что если мы исповедуем религию и верим в существование истинного Бога, то мы не можем, по крайней мере, не подчиняться заповедям Закона Божья». Обращение к Богу, принятие божьей воли, христианская мораль, – этим пропитаны тексты посланий. И кажется, что для автора этих текстов христианские заповеди являются органическим, натуральным руководством по жизни. Опять-таки факты биографии Франсиско Франко говорят сами за себя. В 30 лет он женился на донье Марии Кармен Поло и прожил с ней в браке всю жизнь. В личной и семейной жизни Франко не было ни скандалов, ни сплетен. И такой факт подчеркивает глубокие моральные устои и принципы, которым следовал Каудильо, христианскую систему жизненных и семейных ценностей. В этом плане аксиологическая составляющая данной личности достойна уважения. На наш взгляд, обращение к историческому прошлому Испании, былому величию своей страны, к рыцарским традициям / *caballería*, дворянскому сословию / *hidalguía* – это образ страны, которую хотел бы возродить и укрепить Каудильо. У него в тексте послания 1955 года рыцарство – символ благородства и великодушия испанского народа. Этот образ рыцарской Испании не чужд испанской литературе, он исторически выверен, а, следовательно, понятен и для адресатов посланий. В этом смысле когнитивный уровень языковой личности выявляется достаточно ярко. Образность текстов посланий придает им более легкую форму для восприятия. Послание 1967 года тоже образное. Но в нем Франсиско Франко рисует образ Испании как огромной крепкой семьи, в которой все знают друг друга, помогают, поддерживают и, главное, доверяют друг другу. Автор послания не дистанцируется от этой семьи. Он также ее член, все проблемы бытия, трудности, вызовы жизни и проблемы этого социума, этой семьи, одинаковы и для него. И прагматика данной языковой личности в этом также проявляется.

В тексте-послании 1955 года Каудильо ставит вопрос о преемственности правления в Испании. «*Una de las alarmas que contra nuestra estabilidad política se viene esgrimiendo por los enemigos de fuera, secundados por los pobres de espíritu de dentro, es la del mañana, cuando llegue el día en que pueda faltaros mi capitania*» [Ibidem]. / «Одна из тревог для политической стабильности, исходящая от наших внешних врагов и поддерживаемая слабыми духом внутри страны, – это наше завтра, тот день, который лишит вас моего капитанства». На наш взгляд, это достаточно правильная линия поведения и никакая не параноидальная идея. Ему уже 63 года. Он был тяжело ранен в марокканской войне, всю жизнь не уходил от опасности. Другой политик – халиф на час – даже не стал бы над этим задуматься и действовал бы в соответствии с расхожим выражением «после меня хоть потоп». Этот же политик ратует за референдум. Желает еще при жизни быть уверенным, что в стране после его смерти не будет хаоса, способного опрокинуть нацию в бездну и привести к таким же плачевным событиям, которые она пережила в 1936-1939 годах. Нам думается, что в этом смысле Франсиско Франко все не параноик и не самодур и не рисующаяся личность. Факты – вещь не только упрямая, но молвящая и толкующая. Еще при жизни он выбрал себе преемника, но не сына и не близкого родственника (в неприязни nepотизма ему не откажешь), и не товарища по оружию, а внука испанского монарха Альфонса XIII. Он воспитал его, напрямую или опосредованно сделал преемником своих идей, подготовил как продолжателя своего дела. И история доказала, что Франко был прав. Правление Хуана Карлоса на протяжении последних 39 лет – исторически свершившееся тому доказательство, поэтому можно сделать вывод о прозорливости и политической мудрости данной личности.

Безусловно, политические взгляды Каудильо четко обозначены. Он монархист, антимарксист, антикоммунист и антианархист. Тогда какое государство он строит? Он его называет «*una democracia orgánica y fecunda*». Но не дает ему четко сформулированного определения. Чтобы выявить суть «*democracia orgánica*», придется обратиться к характеристикам этого «гармонизированного общества». Эта языковая личность – сторонница автаркии. После окончания Второй мировой войны Испания оказалась в изоляции. Единственный путь выживания страны и франкистского режима на тот момент при мировом разделении труда –

это автаркия. Из фоновых знаний известно, что Испания обладает залежами железа, цинка, вольфрама, свинца, меди, ртути, некоторого количества золота и серебра, залежами платины, пиритов, каменного угля и урана. При таком минералогическом богатстве, пожалуй, существует объективная возможность выстроить автаркию при условии высокого уровня развития сельского хозяйства. Единственным дисбалансирующим и дестабилизирующим фактором в народном хозяйстве Испании является энергетика. Проблема корректности курса Каудильо еще подлежит глубокому изучению политологов, экономистов и социологов.

Рассматриваемая языковая личность – личность умная и хитрая. Для доказательства правильности содеянного автор текста 1967 года прибегает к авторитетному независимому экспертному мнению верховного суда или верховного арбитража – папской энциклике «*Populorum Progressio*», распространенной 27 марта 1967 года. Во-первых, документ получил широкое обнародование, а, следовательно, – доступность для каждого испанца, во-вторых, ввиду католических традиций Испании, именно мнение божественных сил в лице тогдашнего Папы Римского Павла VI могло стать гарантом правильности генеральной линии, осуществляемой руководством страны в течение тридцати лет. Рассматриваемая языковая личность – антикоммунист. Идеи коммунизма он не приемлет, он готов до победы сражаться против них. Если обратиться к причинам вспыхнувшего путча в Испании, то коммунистические меры, чуждые отсталой патриархальной католической нации, как раз его и породили: отчуждение излишков земли у землевладельцев, отделение Церкви от государства, запрещение Ордена Иезуитов, отмена конкордата с Ватиканом и даже легализация разводов и гражданских браков. Возможно, что и сокращение вооруженных сил, а также репрессии против офицерства как особой касты испанского общества сыграли свою роль. И автор текстов Франсиско Франко – противник таких мер, причем вооруженный противник, готовый подавить режим правительства Народного фронта.

Данная языковая личность – личность обстоятельная, не медлительная, но трезвая и хорошо обдумывающая последствия, в общем, – хороший шахматный игрок. Превосходный тактик и стратег. «*Porque de poco hubiera valido construir muy rápidamente si luego los pilares básicos de ese gran edificio que es el Estado, pudieran agrietarse o conmoverse*» [10]. / «Мало ценного было бы в том, чтобы строить быстро, если впоследствии несущие этого огромного здания, которым является государство, дадут трещину или расшатаются».

Анализируя идиолект (или по Караулову, структурно-языковой уровень) [5, с. 97], надо отметить, что в арсенале ораторских средств много риторических вопросов. Суть и предназначение риторических вопросов – привлечь внимание аудитории к какому-либо вопросу. Эта риторическая фигура нацелена на то, чтобы адресат призадумался над вопросом, чтобы он всколыхнул его сознание. Когнитивная ценность таких вопросов очевидна.

Безусловно, в текстах нет и намека на такие положительные характеристики, как юмор или щедрость. Но не исключено, что объяснением тому может служить официальный характер текстов.

И на основе работ М. М. Коченова и С. Е. Борисовой был проведен второй матричный анализ [1; 6]. При наложении одиннадцати важных психологических особенностей личности преступников, выявленных в работе С. Е. Борисовой [1], на прагматическую и аксиологическую канву исследованных текстов Франко, была получена лишь одна единица. Это ярая агрессивность, проявляющаяся в нетерпимости Ф. Франко к коммунистическим идеям, в гневном осуждении решимости испанского общества жить при ином политическом режиме.

Безусловно, антропоцентрическая парадигма в науке не исчерпала своих возможностей. Изучение идиостиля, идиолекта, языковых и психолингвистических особенностей личности позволяют глубже проникнуть в тонкие материи такого создания как человек, но еще попутно решить многие прикладные задачи: выявить деформированную, саморазрушающуюся личность, склонную к антисоциальным действиям, и вовремя и должным образом прореагировать.

Список литературы

1. **Борисова С. Е.** Психологические особенности личности преступника [Электронный ресурс] // Юридическая психология. 2007. № 3. С. 26-32. URL: <http://yurpsy.com/files/stat/76.htm> (дата обращения: 10.09.2015).
2. **Воркачев С. Г.** Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Электронный ресурс] // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64-72. URL: <http://lincon.narod.ru/lingvocult.htm> (дата обращения: 10.09.2015).
3. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Электронный ресурс]. URL: http://www.ahmerov.com/book_1074.html (дата обращения: 10.09.2015).
4. **Караулов Ю. Н.** Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
5. **Котюрова М. П.** Идиостиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта; Наука, 2003. С. 95-99.
6. **Коченов М. М.** Судебно-психологическая экспертиза [Электронный ресурс]. М., 1977. URL: <http://yurpsy.com/files/ucheb/spe/01.htm> (дата обращения: 10.09.2015).
7. **Мухортов Д. С.** Об общем и частном в понятиях «языковая личность», «речевой портрет», «идиостиль» и «идиолект» (на примере вербального поведения современных политических деятелей) // Политическая коммуникация: перспективы развития научного направления: мат-лы Междунар. науч. конф. (Екатеринбург, 26-28.08.2014) / гл. ред. А. П. Чудинов; ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». Екатеринбург, 2014. С. 167-172.
8. **Ощепкова Е. В.** Человеческие достоинства. Научный подход [Электронный ресурс]. URL: <http://www.planetapsy.ru/psihologiya-lichnosti/chelovecheskie-dostoinstva-nauchnyy-podhod> (дата обращения: 10.09.2015).

9. **Franco F.** Mensajes de fin de Año. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.generalisimofranco.com/Discursos/mensajes/00008.htm> (дата обращения: 21.02.2016).
10. **Franco F.** Mensajes de fin de Año. Pronunciado ante los micrófonos de Radio Nacional de España y las cámaras de Televisión Española la noche del 30 de diciembre de 1967 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.generalisimofranco.com/Discursos/MENSAJES/00020.htm> (дата обращения: 21.02.2016).

FRANCISCO FRANCO'S LINGUISTIC PERSONALITY

Sedova Tat'yana Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Plekhanov Russian University of Economics
rector@rea.ru

The work is fulfilled within the anthropocentric paradigm. It attempts to conduct a holistic analysis of Francisco Franco's personality on the basis of two texts written by him on the occasion of Catholic Christmas and addressed to the nation. The article reveals some peculiar features of the idiolect that is the analysis of the verbal-structural level of the linguistic personality is made. Also the analysis of the cognitive and pragmatic levels of the linguistic personality is conducted. The study allows making the conclusion about the dominating positive features of Francisco Franco's linguistic personality.

Key words and phrases: linguistic personality; psychological characteristic; matrix analysis; verbal-structural level; questionnaire.

УДК 81'253

В статье рассматривается роль заимствований в формировании английской терминологии права. Особую группу составляют интернациональные слова как результат заимствования лексических единиц путем взаимодействия языков. Автор обращает внимание на экстралингвистические факторы формирования интернациональных терминов в английской юридической терминологии. Показаны семантические и фонетические особенности интернациональных терминов.

Ключевые слова и фразы: юридическая терминология; заимствования; интернационализм; переводческая эквивалентность; взаимодействие языков.

Семенова Элла Владимировна, к. пед. н.
Саратовская государственная юридическая академия
esemenova2604@gmail.com

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Терминология – это совокупность терминов определенной деятельности, образующая особый пласт лексики, доступный регулированию и систематизации. Отличительной чертой формирования английской юридической терминологии является значительное влияние заимствований, ставших узкоспециальными. Важнейшим условием влияния одного языка на другой является не столько природа и причина заимствования, сколько его ассимиляция в языке. Заимствования, как один из важных способов обогащения языка, могут быть приняты по разным причинам в его словарный состав и по-разному развиваться и проявляться.

Согласно лингвистической классификации терминов по языку-источнику выделяют: своеязычные (или исконные) термины; заимствованные термины; интернациональные термины; гибридо термины.

По источнику заимствования в словарном составе английского языка И. В. Арнольд различает: кельтские заимствования, латинские заимствования, скандинавские заимствования, французские заимствования, заимствования из греческого, итальянского, немецкого, русского и др. языков, советизмы. Количество латинских заимствований в английском языке достаточно велико, причем заимствуются не только отдельные слова, но и целые устойчивые словосочетания. По принципу «нового» для принимающего языка заимствования подразделяются: на фонетические, кальки, семантические и заимствования словообразовательных элементов. Особую группу составляют интернациональные слова (интернационализмы), обозначающие важное новое понятие не в одном языке, а во многих [2, с. 213-214].

В середине прошлого века встал вопрос о вычленении интернационализмов из диахронической категории как разновидности заимствований, приведших к их разделению на два поляризованных направления: отождествление интернационализмов как заимствований и, напротив, разделение этих лексических групп. Выделение интернационализмов предполагает наличие одновременного речевого и языкового равенства – межъязыковой фразеологической эквивалентности. Э. М. Солодухо предлагает следующее разграничение типов языкового равенства:

1) тождественная эквивалентность – содержательно-функциональная общность сопоставляемых языковых единиц при внутриязыковых отношениях, которая является результатом языкового родства в межъязыковых отношениях и языковых культурно-исторических контактах;